



कॉफी हाऊस पब्लिकेशन  
प्रकाशित झालेली पुस्तके.

कॉफी हाऊस पब्लिकेशन्स  
ग्लोरिओसा अपार्टमेंट्स, फ्लॉट क्र. ५,  
उदयबाग, बी टी कवडे रोड,  
पुणे-४११०१३  
jayantckulkarni@gmail.com  
फोन - ९८२३२३०३९४

नमस्कार !

कॉफी हाऊस पब्लिकेशन्सने प्रकाशित केलेल्या पुस्तकांची ही पुस्तिका आपल्याला देताना मला आनंद होतो आहे. सुमारे सात आठ वर्षांपूर्वी मला लिहिता येते याचा मला सुगावा लागला आणि त्यानंतर माझा एकही दिवस लिहिण्यावाचून गेलेला मला आठवत नाही. नंतर माझे लिखाण वाचकांना आवडते हे कळल्यावर अर्थातच माझा हुरूप अजूनच वाढला.

नशिबाने मला प्रकाशकांकडे खेटे मारावे लागले नाहीत याचे श्रेय मी राजहंस प्रकाशनाला देतो. त्यांनी माझे देरसू उझाला हे अनुवादित पुस्तक फार कमी अवधीत प्रकाशित केले आणि त्याला २०१६ या सालचा उत्कृष्ट अनुवादाचा महाराष्ट्र सरकारचा पुरस्कारही मिळाला. त्यानंतर मात्र राजहंसकडे असलेल्या कामामुळे त्यांना माझी पुस्तके प्रकाशित करणे शक्य झाले नाही म्हणून मी स्वतःच पुस्तके प्रकाशित करण्याचे ठरवले आणि त्यामुळे कॉफी हाऊसचा जन्म झाला. त्यालाही वाचकांचा उदंड प्रतिसाद मिळाला. त्यासाठी मी माझ्या वाचकांचे आभार मानतो.

मी फक्त अनुवाद करतो का? असे नाही. मराठा लाईट इन्फर्ट्रीचा इतिहास आणि युद्धकथा मी स्वतः लिहिल्या आहेत आणि कथासंग्रहात मी लिहिलेल्या अनेक कथा आहेत. पण जगात इतर भाषेत वाचण्यासारखे इतके आहे की ते मराठीत आणणे मला जास्त महत्वाचे वाटते. एक तर मी लिहिण्यास फार उशिरा सुरुवात केली आणि स्वतःचे लिहावे म्हटले तर आता फार कमी वेळ उरलाय म्हणून अनुवादात लक्ष घालण्याचे ठरवले आहे. शिवाय ओढून ताणून लिहिणे मला चांगले जमत नाही. तेव्हा आपल्याकडे सांगण्यासारखे काही नसेल तर ज्यांनी इतर भाषेत लिहिले आहे ते सांगावे हाही हेतू आहेच.

मी सुरुवात केली ती शहरे सोडून इतर भागातील वाचकांना इंग्रजीमधील साहित्य वाचायला मिळावे म्हणून. मला सांगण्यास आनंद वाटतो की माझ्या वाचकांमधे आज ग्रामीण भागातील वाचकवर्ग मोठ्या संख्येने आहे.

ही पुस्तके ॲमॅझॉनवर उपलब्ध केलेली आहेत. तसेच माझ्याकडेही उपलब्ध आहेत. बँकेची माहिती पुढे दिलेली आहे. आपल्या टेबलावर माझी पुस्तके विराजमान होतील अशी आशा बाळगतो..



आपला,  
जयंत कुलकर्णी

...एखाद्या पुस्तकाचा अनुवाद करणे म्हणजे त्या पुस्तकाचे तुम्ही पुनर्लिखाणच करत असता. ते वाचताना तुम्ही आत्तापर्यंत वाचलेली अनेक पुस्तके, लेख, लिखणांचा संदर्भ घेता आणि तो सगळा अनुभव त्या पुस्तकाला देता. तुमच्या वाचनाचा असा सगळा इतिहास तुम्ही सोबत आणता आणि तुमच्या स्वतःच्या अटीवर ते पुस्तक लिहिता...

– एंजेला कार्टर

एखाद्या पुस्तकाचा अनुवाद करताना माझ्या डोक्यात किती पुस्तकांचा संदर्भ असतो हे मी स्वतः अनुभवले आहे. कित्येक वेळा नंतर हे माझ्या हातून लिहिले गेले आहे का असा प्रश्न मलाच पडतो....

## युद्धकथा भाग १

### लेखक – जयंत कुलकर्णी

मुसोलिनीचा उदयास्त.

मुसोलिनी हा जगातील पहिला फॅसिस्ट. तो म्हणत असे मी हिटलरला फॅसिझम शिकवले. त्याच्या उदयाची आणि अत्यंत करुण अंताची ही कथा.

काहून

मराठा लाईट इंन्फंट्रीच्या झेंड्यावर काहून लिहिलेले असते. काहूनमध्ये मराठ्यांनी जो अचाट कणखरपणा दाखवला त्यासाठी त्यांना हा सन्मान मिळाला आहे. त्याची ही कहाणी

टोरा ! टोरा ! टोरा.

पर्ल हार्बरची ही कथा तर आपल्याला माहीतच आहे पण तुम्हाला प्रत्यक्षात काय झाले हे वाचायचे असेल तर हा इतिहास अवश्य वाचा.

रोमेलचा मृत्यू

रोमेलचा मृत्यू कसा झाला.. त्याला मारण्यात आले का ? असल्यास कसे ? हे या कथेत वाचा.

कामिकाझे

जपानी तरुणांनी देशासाठी दिलेले प्राणाचे योगदान. हे चूक का बरोबर हे ज्याचे त्याने ठरवावे पण त्यांच्या देशभक्तीवर मात्र कोणीही शंका घेणार नाही. त्या वैमानिकांची कथा.



# युद्धकथा

खंड - 9

मुसोलिनी  
काहून  
टोरा ! टोरा ! टोरा !  
रोमेलचा मृत्यू  
कामिकाडी

जयंत कुलकर्णी



काशी हाऊस पब्लिकेशन्स

किंमत रुपये २५०.००

## युद्धकथा भाग २ लेखक जयंत कुलकर्णी

फेलिक्स कस्टन

ज्या माणसाने ज्युंच्या हत्याकांडाची योजना आखली आणि ती निर्दयीपणे पार पाडली त्या हाईनराईश हिमलरचा, हा डॉक्टर होता. खरे तर तो डॉक्टर नव्हता. तो होता एक मसाजिस्ट.. पण त्याच्या बोंटांनी हाईनरीश हिमलरच्या पोटाच्या दुखण्यावर काय जादू केली की त्यांच्यात एक विचित्र नाते तयार झाले... त्याची ही हकिकत.

जनरल होमा

या जपानी जनरलने, दोस्तांच्या सैन्याला पराभूत केले. त्याच्यावर नंतर चालवलेल्या खटल्यावर या पराभवाची छाया पडली होती का ?

नॉर्मंडी

नॉर्मंडीच्या आक्रमणाची संपूर्ण हकिकत.

हिटलरचे दहा दिवस

हिटलरच्या बंकरमध्ये शेवटचे दिवस काय चालले होते याची ही कहाणी..

लांछन

मानव जातीला लागलेल्या अनेक लांछनांपैकी ज्युंचा वंशविच्छेद हे एक भयंकर लांछन आहे. ते कसे झाले आणि त्या मागची मानसिकता काय होती हे सांगणारा ही लेख.



# युद्धकथा

खंड-२

फेलिक्स कस्टन  
जनरल होमा  
नॉर्मंडी  
हिटलचे शेवटचे दहा दिवस  
लांछन

जयंत कुलकर्णी



काशी शिक्शा पब्लिकेशन्स

किंमत रुपये २५०.००

## महाभियोग

मूळ लेखक - फ्रान्झ काफ्का

अनुवाद - जयंत कुलकर्णी

...विसाव्या शतकातील बहुतेक सर्व प्रसिद्ध लेखकांच्या विचारधारेवर प्रभाव टाकणारा लेखक म्हणून काफ्काला मान्यता देण्यास कोणास हरकत नसावी. "महाभियोग" म्हणजेच "द ट्रायल" या त्याच्या कादंबरीत त्याने सामान्य माणसाची नोकरशाही आणि न्यायसंस्थेशी लढताना कशी ससेहोलपट होते याची कहाणी लिहिली आहे. पण ही कहाणी प्रत्यक्षात घडत असते का? हे कळण्यास तुम्हाला हे पुस्तक वाचावे लागेल. कारण तो त्याच्या विरुद्ध उभा राहिलेल्या खटल्यास उपस्थित राहिला नसता तरी चालले असते पण एकदा आपल्या विरुद्ध खटला उभा आहे हे कळल्यावर त्याची मनस्थिती ढासळते आणि मग काय होते याचे यतार्थ वर्णन या कादंबरीत आले आहे. मग त्यात खालील गोष्टींचा प्रत्यक्ष अप्रत्यक्ष उहापोह होत राहातो

माणसाचे समाजातील हक्क

कायदा आणि न्यायसंस्था

नोकरशाही

विश्वास आणि विश्वासघात

लैंगिकता

राजकारण

अस्तित्व आणि राजकीय सत्ता व त्यांचा खेळ.. आणि असे आयुष्याचे अनेक पैलू..

माणसाच्या मनात जे खेळ चालतात ते अनाकलनीय असतात... हे पुस्तक कळण्यासाठी मला वाटते ते कमीत कमी दोनदा तरी वाचायला लागेल..



# महाभियोग



मूळ लेखक : फ्रान्झ काफ्का  
अनुवाद : जयंत कुलकर्णी



किंमत रुपये २५०.००

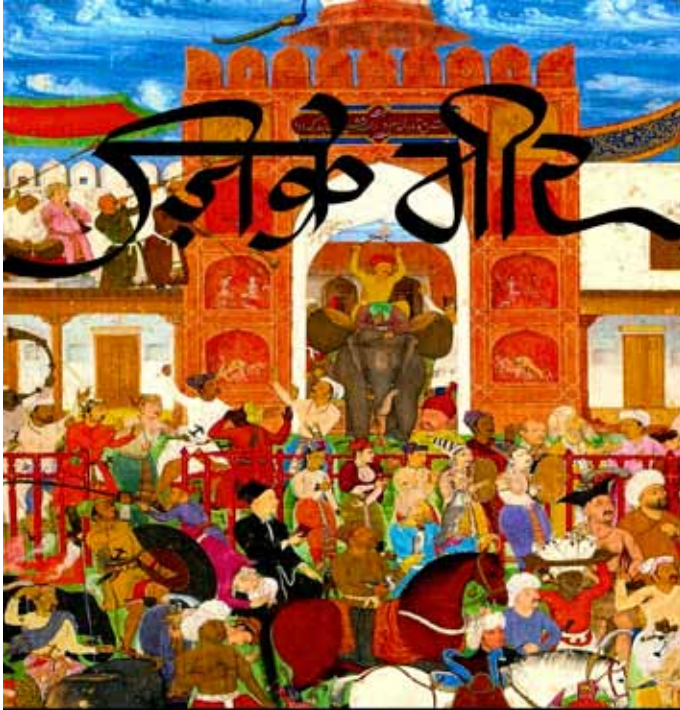
जिक्रे मीर

मुळ लेखक – मीर तक़ी मीर

अनुवाद – जयंत कुलकर्णी

मीरने ही आत्मकहाणी लिहिली फ़ार्सीमधे. त्या काळात पुस्तके छापण्याची कला या प्रदेशात अवगत नव्हती. लोक आपल्याला आवडलेल्या पुस्तकांच्या नकला काढून घेत. ज्याला ते पुस्तक पाहिजे आहे तो ते स्वतः करत असे किंवा त्यासाठी काही खास माणसे असत त्यांच्याकडून करून घेत. पण या नकला लोकांच्या कपाटात पडून रहात. अशीच एक एक नकललेली प्रत इराणमधे मिळाली. इटावा येथे खानबहादुर मौलवी बशिरुद्दीन अहमद यांच्या हाती एक फ़ारसी प्रत लागली. ती १९२८ साली छापण्यात आली. उर्दूमधे याचा अनुवाद फ़ार नंतर झाला आणि १९५७ साली तो केला निसार अहमद फ़ारुकी यांनी. ज्या अनुवादावरून मी हा मराठीत अनुवाद केला आहे ते मूळ फ़ार्सीतून हिंदीमधे आणले श्री. अजमल अजमली यांनी.

मीरचा जन्म १७२२/२३ साली झाला. त्याच्या मृत्यूची तारीख निश्चित माहीत नाही पण जिक्रे मीरमधे त्याने शेवटची जी कहाणी लिहिली होती ती गुलाम कादीरने दिल्लीचा ताबा घेतला त्याची, ते साल होते १७८८. म्हणजे १७२२ ते १७८८ (६६) वर्षे तरी तो जगला होता याची खात्री आहे. मीरने त्या काळातील घडामोडीत त्रयस्थ राहून भाग घेतला व त्याच्या नोंदी केल्या. जिक्रे मीर म्हणजे फक्त मीरची कहाणी नसून त्या काळातील दिल्ली. आग्रा व लखनौची कहाणी आहे. त्या काळात ज्या घडामोडी होत होत्या त्यात महत्वाच्या घटना सांगायच्या म्हणजे, मराठ्यांचे राज्य, अब्दालीची स्वारी, इंग्रजांचा शिरकाव, राजपूत व तशा अनेक राजांच्या लढाया. या धामधुमीत कलाकरांचे जे हाल झाले त्याचीही ही कहाणी आहे. खरं तर जिक्रे मीरमधे मीरबद्दल फ़ारच कमी लिहिले गेले आहे ना त्यात शेरशायरी आहे. त्या काळातील घडामोडी प्रत्यक्ष पाहणाऱ्या माणसाने त्या घडामोडी लिहिल्या तेच जिक्रे मीरे चे महत्व आहे.



मूळ लेखक : मीर तकी मीर  
अनुवाद : जयंत कुलकर्णी.



किंमत रुपये २५०.००

मराठा लाईट इंफट्री

लेखक - जयंत कुलकर्णी

..कामानिमित्त केलेल्या माझ्या इंग्लंडच्या एका सफरीत वेळ असल्यामुळे मी सेंट पॉल कॅथेड्रलला भेट दिली होती. त्या विस्तीर्ण सभागृहाच्या खांबांवर नजर टाकली तेव्हा त्या देशाच्या सेवेत ज्या ज्या पलटणी लढल्या होत्या त्या सर्वांची नावे त्यावर कोरलेली आढळली. मन क्षणभर खिन्न झाले. भारतात इतकी देवळे आहेत, पण एकाही देवळात ज्यांच्यामुळे ती आज उभी आहेत त्यांची म्हणजे आपल्या सैनिकांची स्मृती जागवली जात नाही. भारतात सैन्याची एवढी थोर परंपरा असूनही आपला समाज सैनिकांना पुरेसा मान देत नाही ही गोष्ट मला मान खाली घालायला लावते. आपल्या सैन्याची शौर्यगाथा कदाचित आपल्याला माहित नसावी. त्या शौर्याच्या आठवणी जागवाव्यात व जेव्हा जेव्हा एखादा सैनिक आपल्याला भेटतो तेव्हा तो युद्धात आपल्या प्राणाची, कुटुंबाची तमा न बाळगता शौर्याच्या कुठल्या टोकाला जाऊ शकतो हे परत एकदा समजावे/लक्षात यावे म्हणून हे छोटे पुस्तक लिहीत आहे. परदेशात, विशेषतः युरोपमध्ये व अमेरिकेत साध्या सैनिकाला किती मान असतो हे आपल्यापैकी जे तेथे अनेक वर्षे आहेत त्यांना माहित असेल. हे पुस्तक जे वाचतील त्यांच्याकडून माझी हीच माफक अपेक्षा आहे.

हे लिहिताना, सैन्याच्या हालचाली इत्यादी अशा वाचकांना कदाचित कंटाळवाण्या वाटणाऱ्या माहितीवर भर न देता मराठ्यांच्या शौर्याच्या कहाण्यांवर भर दिला आहे. मला वाटते, ही कमतरता आपण चालवून घ्याल. हे वाचताना एक लक्षात ठेवले पाहिजे की, सैन्याचे मनोबल, कडवेपणा, शौर्य इत्यादी गुण हे कठीण समयीच दृष्टीस पडतात. तसे ते आपल्याला या पुस्तकात ठायीठायी दिसतील.

युद्धस्य कथा रम्या : हे म्हणायला ठीक आहे. पण युद्धात जयापेक्षा पराजय पचवणे फार अवघड असते. अनेक युद्धे मराठा लाईट'ने लढली. काही ते जिंकले तर काही ते हरले, पण या सर्व युद्धात एक गोष्ट समान होती आणि ती म्हणजे, या जवानांचे त्यांच्या शत्रूंनीही नावाजलेले शौर्य, चिवटपणा आणि त्यांच्या अंगकाठीच्या बरोबर विरुद्ध असणारा त्यांचा पराक्रम. मी जे हे लिहिणार आहे ती या शूरांची पूर्ण कहाणी नाही. ती यापेक्षाही महान आहे...

# मराठा लाईट इंडस्ट्री



जयंत कुलकर्णी

किंमत रुपये २५०.००

मोबियस

मूळ लेखक : अँबे कोबो

मराठी अनुवाद : जयंत कुलकर्णी.

मोबियस नावाचा एक पट्टा मोबियस नावाच्या शास्त्रज्ञाने जगासमोर आणला. याचे वैशिष्ट्य याच्या पृष्ठभागाला एकच बाजू किंवा एकच सीमा असते. पण या मोबियस स्ट्रिपमध्ये व आपल्या आयुष्यामध्ये मला विलक्षण साम्य आढळते. तसेच ते अँबे कोबो या जपानी लेखकालाही भावले असावे. त्याच्या "सुना नो ओना" या कादंबरीत नायकाच्या एका मित्राचे किंवा परिचिताचे नाव म्हणूनच त्याने मोबियस ठेवले असावे. पण मी त्याच्या कादंबरीचा अनुवाद केला आणि त्याचे नाव ठेवले "मोबियस" कारण माणसाचा प्रवास परत परत त्याच रस्त्यावरून होत असतो हे मला पटले आहे. अँबे कोबोच्या कादंबरीतील पात्रे आणि कथानक साधारणतः प्रतिकात्मक असतात. पण येथे मात्र तसे झालेले दिसत नाही. या कादंबरीचं कथानक सरळ पण आघात करणारे आहे. मी बराच संयम बाळगून याचा अनुवाद केलेला आहे हे कृपया लक्षात घ्यावे.

फ्रान्झ काफ्काच्या लेखनाचा अँबे कोबोच्या लेखनावर बराच प्रभाव आहे. पण त्याच्यावर अजून एका गोष्टीचा प्रभाव आहे आणि तो म्हणजे एका ग्रीक दंतकथेचा. सिसिफस नावाच्या या दंतकथेत कोरिन्थचा राजा सिसिफसला त्याच्या कुटील कारस्थानी स्वभावासाठी (आणि त्याच्या परिणामांसाठी) एक शिक्षा मिळते यात त्याला एक मोठी शिळा डोंगराच्या शिखरावर घेऊन जा असा आदेश असतो पण यात एक भानगड असते ती म्हणजे ती शिळा तेथे पोहोचण्याआधी परत त्याच्या अंगावर गडगडत येऊन पडते... अँबे कोबोच्या बऱ्याच कथांमध्ये अशी एक गोष्ट असते ती वरील शिळेसारखी असते, उदा. न थांबणारे वादळ, भूक न भागणारे राक्षस इ.इ.इ.

ही गोष्ट आहे एका किटक गोळा करणाऱ्या शाळामास्तराची व एका स्त्रीची, त्यांच्यातील तिरस्कार व प्रेम या भावनांची. पण यात अजून एक पात्र आहे ते म्हणजे वाळू...

तर ही गोष्ट आहे त्याची, तिची व वाळूची.....

# मौष्ठियस.



मूळ लेखक : कोबो अँवे  
स्वैर अनुवाद : जयंत कुलकर्णा



काफी हाऊस पब्लिकेशन्स

किंमत रुपये २५०.००

## मर्कट लिळामृत

लेखक : वू चेंग

अनुवाद : जयंत कुलकर्णी

ही गोष्ट चीनमधील किआंग्सू प्रांतातल्या हुआई गावच्या वू चेंगने लिहिली. त्याचा काळ कुठला होता हे ठामपणे सांगता येत नाही, पण साधारणतः १५०५ ते १५८० दरम्यान तो होऊन गेला असावा. तो त्या काळातील एक बऱ्यापैकी प्रसिध्द कवी आणि लेखक होता. मींग राजदरबाराच्या बखरीत त्याचा आणि त्याच्या काही काव्यांचा उल्लेख सापडतो.

या महाकाव्याचा किंवा महाकादंबरीचा विषय ह्युएन्संगची भारतातील यात्रा हा आहे. तो ७ व्या शतकात होऊन गेला. हा प्रवास त्याने हिंदुस्थानातील बौध्द धर्माचे पवित्र ग्रंथ चीनमधे आणण्यासाठी केला होता. दहाव्या शतकापर्यंत ह्युएन्संगच्या हिंदुस्थान यात्रेसंबधित अनेक दंतकथा प्रचलित झाल्या. तेराव्या शतकात या दंतकथांवर चीनी रंगभूमीवर अनेक नाटके येऊन गेली. या सगळ्यामुळे वू चेंगला ही कथा लिहिताना भरपूर साहित्य उपलब्ध होते.

या गोष्टीला अर्थाचे अनेक पापुद्रे आहेत. एक उलगडला की त्याच्या खालचा आपल्याला त्याच्या अर्थासाठी खुणावत असतो. तसेच ही गोष्ट करमणुकीसाठी, प्रवासवर्णनासाठी, कल्पनारम्यतेसाठी, तत्त्वज्ञान यासाठीही वाचली जाऊ शकते. मुख्य गोष्टीमधे माकड आणि त्याचे पालक ह्युएन्संग, शालुका आणि वराहाला ज्या ऐक्याऐंशी संकटातून जावे लागले त्याचे वर्णन आहे. या गोष्टीतील सर्वच पात्रे प्रतिकात्मक आहेत. उदा.

ह्युएन्संग-मानवाचे सगळे गुण दुर्गुण यात आपल्याला दिसतात. निर्णय घेण्याची क्षमता नसणे. सतत गोंधळलेल्या अवस्थेत असणे इ. माकड-मन, बुध्दी, शौर्य, ताकद. या सगळ्या गोष्टी आपल्या ताब्यात ठेवायच्या असतात. वराह-भूक, स्वार्थ, हव्यास, हावरटपणा, भौतिक सुखांच्या मागे लागणे इ. वालूका-सहनशीलता,सोशिक,वाट पाहणारा. ताओ त्झू-शारीरिक अमरत्व प्राप्त करू शकणारा ताओमुनी. बुध्द-गौतमी बुध्द. जो कोणी बुध्दाची अध्यात्मिक पातळी गाठू शकेल त्यालाही या नावाने ओळखले जाऊ शकते.

हे लक्षात घेतले तर हे पुस्तक वाचण्यास जास्त गंमत येईल हे निश्चित !





किंमत रुपये ५००.००

## पिसूक

मूळ लेखक : फ्रान्झ काफ्का

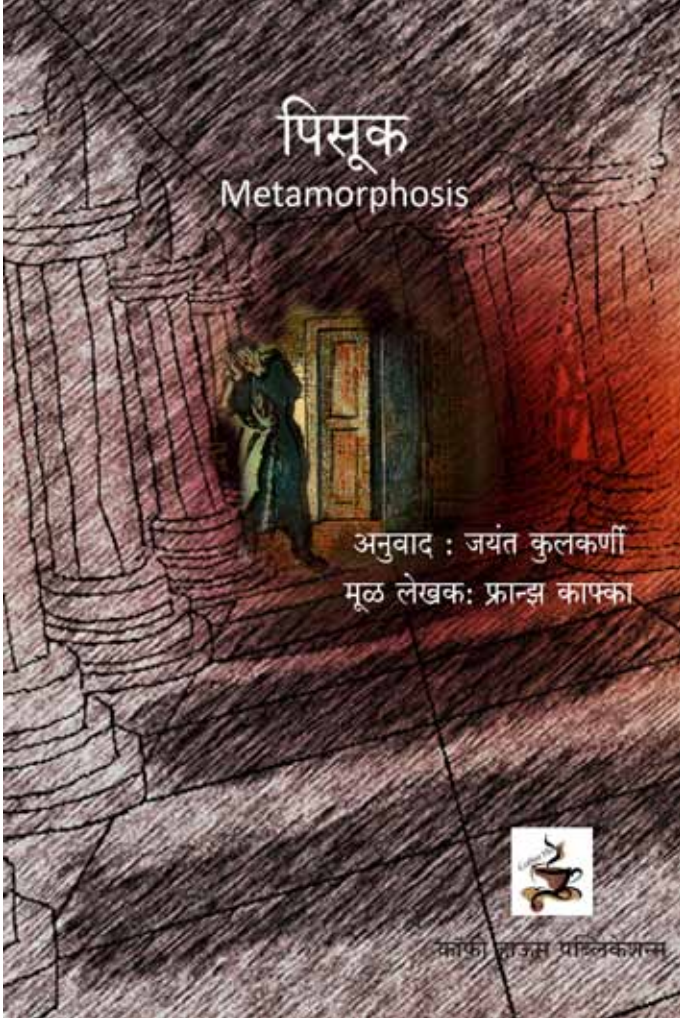
अनुवाद : जयंत कुलकर्णी

चार जुलै, १८८३ साली फ्रान्झ काफ्काचा जन्म प्राग, (बोहेमिया, ऑस्ट्रिया-हंगेरी) येथे झाला. त्याच्या मेटमॉर्फॉसिस या छोट्याशा पुस्तकाने त्याला जगभर प्रसिद्धी मिळवून दिली. त्याचे मराठीत मी भाषांतर केले आहे " पिसूक " या नावाने. पिसूक म्हणजे माणसाचे किंवा कुठल्याही प्राण्याचे दुसऱ्या प्राण्यात झालेले रूपांतर. मराठीत एवढा समर्पक शब्द असेल याची मला कल्पना नव्हती.

पिसूक....

...पहाटे पडलेल्या चित्रविचित्र स्वप्नामुळे ग्रेगॉर दचकला व गाढ झोपेतून जागा झाला. त्याने हात ताणण्याचा प्रयत्न केला आणि तो उडालाच. त्याचे हृदय धडधडू लागले. त्याचे चक्क एका मोठ्या किड्यात रूपांतर झाले होते. त्याच्या चिलखतासारख्या पाठीवर तो असहायपणे त्याचे काटकुळे हातपाय अधांतरी हलवीत बिछान्यावर पडुडला होता. त्याने त्याची मान जरा उचलली. घुमटासारख्या गुबगुबीत पोटाच्या वळ्या त्याच्या नजरेस पडल्या. त्या गुळगुळीत पोटावर त्याचे पांघरुण टिकणे शक्यच नव्हते. ते खाली खाली घसरत चालले होते. थोड्याच वेळात ते पलंगावरून खाली पडेल असे त्याला वाटले. त्याने ते सावरून घेण्याचा प्रयत्न केला पण त्याचे ते असंख्य काटकुळे हातपाय नुसतेच हवेत अधांतरी हवेत हलत राहिले....

नंतर काय होते, त्याच्या विषयी वाटणाऱ्या काळजिचे रूपांतर सहानभुतीत कसे होते आणि शेवटी या सहानभुतीचे रूपांतर तिरस्कारात कसे होते हे वाचण्यासारखे आहे. माणसाचे मन हे एक अजब रसायन आहे हे खरे..



# पिसूक Metamorphosis

अनुवाद : जयंत कुलकर्णी  
मूल लेखक: फ्रान्झ काफ़्का



काफ़्का हाऊस पब्लिकेशन्स

किंमत रुपये १२५.००

## वॉल्डन व थोरोचे चरित्र

मूळ लेखक : हेन्री डेव्हिड थोरोप

अनुवाद : जयंत कुलकर्णी

'मी रानांत राहायला गेलो ते अशासाठी की जीवन हेतुपूरस्सर जगावे, जीवनाच्या मूलभूत तथ्यांना सामोरे जावे, जे इतरांना शिकवायचे ते आपल्या स्वतःला शिकता येते कि नाही ते पाहावे आणि या मरतेवेळीच आपण जगलो नाही हें उमगू नये म्हणून' असे म्हणून हा माणूस वॉल्डनकाठी राहण्यास गेला आणि हे पुस्तक जन्माला आले.

वॉल्डन का वाचावे याचे उत्तर देणे फार सोपे आहे. आपल्या जिवनात आपण कशाला महत्त्व द्यावे आणि कशाला देऊ नये हे आपल्याला वॉल्डन वाचल्यावर कळते. हे कळल्यावर मग दुःखीकष्टी होण्याचे प्रसंग फार कमी येतात.

या पुस्तकातील एक परिच्छेद आपल्याला तो काय म्हणतो याची थोडीशी कल्पना देऊ शकेल.

.... माझ्यातील वनमाणूस माणसाळला हे खरं, पण फार थोड्या काळासाठी... उबदार आणि थंडगार दिवसातही मी एखाद्या डोंगर माथ्यावरून क्षितिजापलीकडे भिरभिरती नजर टाकण्याची स्वप्ने पाहतो. हा दिसणारा निसर्ग माझ्या सगळ्या दुखण्यांवर औषध आहे फक्त या निसर्गाकडे निसर्गातूनच पाहिले पाहिजे. म्हणजे आपण या निसर्गाचा भाग आहोत हे लक्षात घेऊन निसर्गाकडे पाहिले पाहिजे. ज्या प्रमाणे मोकळ्या रानावरील गवताच्या पात्यावरील निळे फूल आकाशाकडे पाहते, त्याच अनुभूतीने मी निसर्गाकडे पाहतो. मग ज्याप्रमाणे फांद्यांना पालवी फुटते त्याच प्रमाणे माझ्या विचारांनाही पालवी फुटेल. इतरांची पावले सूर्यास्ताला घराकडे वळतात पण माझी डोंगर माथ्याकडे सूर्यास्त पाहण्यासाठी वळतात. गावातील गडबड गोंधळात मी पार मागे पडलोय, पण मला सूर्यास्त दिसतो आणि माझ्या शांत निवांत आयुष्यासाठी तो रेंगाळू शकतो हेच माझ्यासाठी खूप आहे.....

# वॉल्डन

आणि

हेन्री डेव्हिड थोरो यांचे  
संक्षिप्त चरित्र.



मूळ लेखक : हेन्री डेव्हिड थोरो  
स्वर अनुवाद : जयंत कुलकर्णी



किंमत रुपये २५०.००

## देरसू उझाला

मूळ लेखक : व्लादिमीर अर्सेनिव

अनुवाद : जयंत कुलकर्णी

कोणाची आहे ही कथा? कशावर आहे? आणि त्या कथेचे महत्त्व सध्याच्या काळात काय आहे? मला वाटते अकृत्रिम निसर्गप्रेम, अकृत्रिम मैत्री, साधेपणा हे जे गुण हळूहळू आपल्यातून लोप पावत चालले आहेत त्यांची आठवण हे पुस्तक करून देते.

पुस्तक वाचून झाल्यावर मला खात्री आहे तुमचे मन एका गूढ भावनेने भरून जाईल. तुमच्या मनातील एका दुखऱ्या कोपऱ्यावर देरसू हळुवार फुंकर घालेल आणि त्याच वेळी मन खिन्न, उदास होईल, तुम्हाला हुरहुर लावेल. एकाच पुस्तकात आपल्याला आयुष्यभर साथ देणारा कोण हा देरसू? आणि काय त्याचे आणि आपले नाते? आता ज्या माणसाचे या पृथ्वीशीच जवळचे नाते आहे त्याचे आणि आपले नाते काय असणार? तुम्हीच सांगा !

१९०२ साली एक रशियन सैन्यातील सर्व्हेयर आणि त्याची प्लाटून चीन आणि रशियाच्या सहरद्वीवर युसोरी नदीच्या बाजूच्या प्रदेशाचे नकाशे काढायच्या मोहिमेवर निघाले होते. त्या काळात प्रत्यक्ष जागेवर जाऊनच हे नकाशे काढायला लागत. त्यासाठी जी अग्रीदिव्यं त्यांना पार करायला लागत, त्याची आपण या काळात कल्पनाच नाही करू शकणार. त्या लोकांचे आपल्यावर अनंत उपकार आहेत. त्याचे नाव होते- "व्लादिमीर अर्सेनिव" देरसू उझाला ही दोन मित्रांची गोष्ट म्हणता येईल. अर्सेनिव्हने या पहिल्या भेटीनंतर देरसूला त्या घनदाट जंगलात वाटाड्या म्हणून चलण्याची विनंती केली आणि दोघांनीही ती दोस्ती शेवटपर्यंत निभावली. त्यांच्या त्या मैत्रीच्या प्रवासाची ही गोष्ट आहे.

मी जेव्हा हे पुस्तक प्रथम वाचले बघितले तेव्हा तो मला एका श्वापदासारखा भासला. दुसऱ्यांदा वाचले तेव्हा तो मला एखाद्या शिकार्यासारखा भासला आणि आता जेव्हा मी त्याचे भाषांतर करायला घेतले तेव्हा तो मला एखाद्या जंगलाच्या देवतेसमान भासत गेला. अंबा म्हणजे वाघ. ज्याला देरसू जंगलाचा स्वामी मानतो...त्यांच्यातील या नात्याचा परिणाम शेवटी काय होतो हे आपल्याला देरसू वाचूनच उलगडेल...

# दरसू उझाळा

शलादिभोर असेनाथ

अनुवाद : जयंत कुठकर्णी



एकात्म आणि इतर कथा

लेखक आणि अनुवादक – जयंत कुलकर्णी

गेल्या काही वर्षात ज्या कथा मी लिहिल्या किंवा अनुवादित केल्या त्याचा हा संग्रह आहे.

भेट – ओ' हेन्री

अमान – जयंत कुलकर्णी

चित्रकार – द आर्टिस्ट अँट वर्क – अल्बर्ट कामू

बाळासाहेब – जयंत कुलकर्णी

काळी मांजर – द ब्लॅक कॅट – एडगर अँलन पो

विच्छेदन – बॉडी स्नॅचर्स – रॉबर्ट लुईस स्टिव्हनसन

बुरख्याआड – बिहाईड द व्हेल. – धुल-नुन-अय्युब

तरपत हूँ जैसे... जयंत कुलकर्णी

वेड्याची रोजनिशी – मॅडमॅन्स डायरी – निकोलाय गोगोल

डॉक्टर – डिस्ट्रिक्ट डॉक्टर – आयव्हॅन तुर्गेनेव्ह

द्वंद्व – द ड्युएल – 'ओ' हेन्री

एकात्म ! – जयंत कुलकर्णी

कुलसूम बेगम – हसन निजामी दहेलवी

गुलबानो – हसन निजामी दहेलवी

शहजादी – हसन निजामी दहेलवी

नर्गीस नजर – हसन निजामी दहेलवी

बहादूर शहा ज़फर – हसन निजामी दहेलवी

सर्व अनुवाद : जयंत कुलकर्णी



# एकात्म आणि इतर कथा

लेखक : जयंत कुलकर्णी

अनुवाद : जयंत कुलकर्णी

भेट  
अमान  
विचकार  
जाडी खंजरा  
विघोडन  
बहादूरशाहा जफर  
रजई  
सिने फान  
बैठ्याची रेलगाडी  
हॉमिटर  
मुलगा  
दुरवा



किंमत रुपये २५०.००

## झिरना गेट व इतर कथा

(काही अनुवादित)

लेखक आणि अनुवादक – जयंत कुलकर्णी

गेल्या काही वर्षात ज्या कथा मी लिहिल्या किंवा अनुवादित केल्या त्याचा हा संग्रह आहे.

झरना गेट – राशोमॉन – रियुनोसुखे आकुतागावा

फजिती – द अनफरगेटेबल बेड – गी द मुपासां

फकीर – जॉन आयटन

घर क्रमांक १३/८ हाऊस अँड द ब्रेन – एडवर्ड लायटन

प्रिय आजीस – आयान हिरसी अलि

ह्युमन शॅडो ऑन डिव्हाईन ब्युटी – जयंत कुलकर्णी

कलियुग – जयंत कुलकर्णी

खोल दो! – मन्टो

सताड उघडी खिडकी – साकी

लाजो – इस्मत चुघताई

फास किंवा मालती-माधव... जयंत कुलकर्णी

मा.का. – एल पी. हार्टले

नाकतोडा – जयंत कुलकर्णी

निद्रेचा तुरुंग. – पाऊ कोएलो

नितंबावतीची कहाणी – जयंत कुलकर्णी

खटला – वॉल्टर मोस्ले.

पानगळ! – 'ओ' हेन्नी

लंबक – 'ओ' हेन्नी

पन्हे... – डॉ. रमा गोलवलकर

# झिरना गेट व इतर कथा (काही अनुवादीत)



लेखक : जयंत कुलकर्णी  
अनुवाद : जयंत कुलकर्णी

किंमत रुपये २५०.००

एका फालतू माणसाची रोजनिशी व इतर कथा  
लेखक आणि अनुवादक – जयंत कुलकर्णी

गेल्या काही वर्षात ज्या कथा मी लिहिल्या किंवा अनुवादित केल्या  
त्याचा हा संग्रह आहे.

सविता कोर्कू – जयंत कुलकर्णी

सेपुकू – मिशिमा युकियो

शेकोटी – जॅक लंडन

सोफिया – हेनिंग मॅकेल

स्टिकीन – जॉन मूर

टोबा टेक सिंग – मंटो

त्रशंकू – दिलीप सुभेदार

उंबरठ्यातील खिळे – जयंत कुलकर्णी

झंग झिंग झिंगाट – जयंत कुलकर्णी

एका अतिसामान्य माणसाची रोजनिशी – आयव्हॅन तुर्गेनेव्ह

नथ – जयंत कुलकर्णी

# एका फालतू माणसाची रोजनिशी

व  
इतर कथा  
(काही अनुवादीत)

लेखक : जयंत कुलकर्णी  
अनुवाद : जयंत कुलकर्णी



किंमत रुपये २५०.००



महाराष्ट्र शासन

महाराष्ट्र राज्य साहित्य आणि संस्कृती मंडळ

स्व. यशवंतराव चव्हाण राज्य वाङ्मय पुरस्कार २०१६



स्व. यशवंतराव चव्हाण राज्य वाङ्मय पुरस्कार या योजनेअंतर्गत प्रौढ विभागातील अनुवादित या वाङ्मय प्रकारासाठी दिला जाणारा तर्कतीर्थ लक्ष्मणशास्त्री जोशी पुरस्कार 'देरसू उझाला' या साहित्यकृतीसाठी अनुवादक श्री. जयंत कुलकर्णी यांना प्रदान करण्यात येत आहे.

हार्दिक अभिनंदन !

वि.भा.३

बाबा भांड  
अध्यक्ष,

महाराष्ट्र राज्य साहित्य आणि संस्कृती मंडळ

मुंबई

दिवसक : २०-०१-२०१६

वि.भा.३

बिनोद तावडे  
मंत्री,

मराठी भाषा



